

No. 34380. Netherlands and Chile**N° 34380. Pays-Bas et Chili**

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY (WITH ADMINISTRATIVE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1996). SANTIAGO, 10 JANUARY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2006, I-34380.*]

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE (AVEC ACCORD ADMINISTRATIF DU 4 DÉCEMBRE 1996). SANTIAGO, 10 JANVIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2006, I-34380.*]

AGREEMENT ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CHILE, AMENDING THE CONVENTION ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CHILE SIGNED IN SANTIAGO ON 10 JANUARY 1996. THE HAGUE, 15 JUNE 2005*

ACCORD SUR L'ASSURANCE SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'ASSURANCE SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI SIGNÉ À SANTIAGO LE 10 JANVIER 1996. LA HAYE, 15 JUIN 2005*

Entry into force: 1 March 2016, in accordance with article IV

Entrée en vigueur : 1^{er} mars 2016, conformément à l'article IV

Authentic texts: Dutch and Spanish

Textes authentiques : néerlandais et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 31 March 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 31 mars 2016

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili houdende herziening van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili, getekend te Santiago op 10 januari 1996

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Chili,

Wensend de vriendschappelijke betrekkingen die tussen beide landen bestaan opnieuw te bevestigen, en

Voornemens de samenwerking op het terrein van de sociale zekerheid voort te zetten, en

Geleid door de wens enkele bepalingen van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen beide landen, ondertekend te Santiago, Chili, op 10 januari 1996, nader te noemen "het Verdrag", te herzien,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

De volgende bepalingen van het Verdrag worden vervangen:

1. Artikel 1, letter h, door:

„h. „uitkering’: elke uitkering of elk pensioen ingevolge de wetgeving van één van beide Verdragsluitende Staten, met inbegrip van aanvullingen op en verhogingen van een uitkering of een pensioen conform de wetgeving genoemd in artikel 2.”

2. Artikel 2, eerste lid, A, door:

„A. wat betreft Chili, op de wetgeving betreffende:

- a. het stelsel van ouderdoms-, invaliditeits- en nabestaandenpensioenen, gebaseerd op individuele kapitalisatie;
- b. de wettelijke regelingen met betrekking tot ouderdoms-, invaliditeits- en nabestaandenpensioenen beheerd door het Instituut voor de Normalisatie van de sociale zekerheid, en
- c. de wettelijke regelingen met betrekking tot verstrekkingen bij ziekte, alleen voor de toepassing van de artikelen 6 tot en met 12, ook op de wetgeving met betrekking tot:
- d. de overige sociale-verzekeringsregelingen, indien van toepassing.”

3. Artikel 2, eerste lid, B, door:

„B. wat betreft Nederland, op de wetgeving betreffende:

- a. de invaliditeitsverzekering;
- b. de algemene ouderdomsverzekering;

- c. de algemene weduwen- en wezenverzekering;
 - d. de kinderbijslag;
 - e. de ziekteverzekering (uitkeringen);
- en voor de toepassing van de artikelen 6 tot en met 12, ook op de wetgeving met betrekking tot:
- f. de ziekteverzekering (verstrekkingen);
 - g. de werkloosheidsverzekering.”

Artikel II

Na artikel 21 van het Verdrag worden een nieuw artikel 21A en een nieuw artikel 21B toegevoegd, die luiden als volgt:

„Artikel 21A

Kinderbijslag

1. Het Nederlands bevoegd orgaan stelt de kinderbijslagen rechtstreeks en uitsluitend vast krachtens de Algemene Kinderbijslagwet.
2. Personen die recht hebben op, of in aanmerking komen om recht te verkrijgen op, kinderbijslag, zijn gerechtigd die uitkering te ontvangen indien zij wonen op het grondgebied van Chili.

Artikel 21B

Uitkeringen bij ziekte

1. Het Nederlands bevoegd orgaan stelt de uitkeringen bij ziekte rechtstreeks en uitsluitend vast krachtens de Ziektewet.
2. Personen die recht hebben op, of in aanmerking komen om recht te verkrijgen op, een uitkering bij ziekte, zijn gerechtigd die uitkering te ontvangen indien zij wonen op het grondgebied van Chili.”

Artikel III

Aan artikel 5 van het Verdrag wordt een vierde lid toegevoegd dat als volgt luidt:

„4. Het eerste lid is, wat Nederland betreft, niet van toepassing op een uitkering op grond van de Toeslagenwet van 6 november 1986 dan wel op grond van de Wet arbeidsongeschiktheidsvoorziening jonggehandicapten van 24 april 1997.”

Artikel IV

1. Beide Verdragsluitende Staten stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun respectieve interne juridische vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag. Dit Verdrag treedt in werking op

de eerste dag van de derde maand volgende op de datum van de laatste van deze kennisgevingen. Artikel II van dit Verdrag treedt voor het Koninkrijk der Nederlanden op 1 januari 2003 met terugwerkende kracht in werking.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden past artikel II van dit Verdrag voorlopig eenzijdig toe met ingang van de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van ondertekening van dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag, op 15 juni 2005, in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

B. R. BOT

Voor de Republiek Chili

I. WALKER
